

Traduction proposée / Suggested translation

1. L'autobus était si bondé que nous avons eu des difficultés à en descendre.
The bus was so crowded that we had difficulty in getting off.
2. Cette pièce est très sombre. Allume la lumière, s'il te plaît.
This room is very dark. Please turn on / switch on the light.
3. On ne vous a jamais dit d'enlever votre casquette en entrant dans le bureau du directeur ?
Haven't you ever been told to take off your cap when you enter the headmaster's office / come into the headmaster's office?
4. Au début, j'ai cru que c'était mon frère qui m'appelait.
At first I thought it was my brother who was calling me.
5. Qui a pris le dossier qui se trouvait sur mon bureau ?
Who has picked up / taken the file that was on my desk?
6. Ils se lèvent tous les matins à la même heure.
They get up at the same time every morning.
7. Nous avons attendu, attendu et ils sont enfin arrivés.
We waited and waited and at last they arrived.
8. Sa mère vient de découvrir qu'il sortait avec la fille des voisins.
His mother has just found out that he was dating the girl next door / their neighbours' daughter.
9. Comme d'habitude à cette heure-là, toutes les routes menant au port étaient très encombrées.
As usual at that time, all the roads leading up to the harbour were heavily congested (with traffic).
10. La chaleur ne me dérange pas. C'est la pluie que je n'aime pas.
I don't mind the heat. It's the rain that I don't like.
11. J'ai tout de suite vu qu'ils ne disaient pas la vérité.
Right away I saw that they were not telling the truth.
12. De vieux amis de mon oncle nous ont rendu visite la semaine dernière.
Some old friends of my uncle's visited us / called on us last week.
13. Les enfants étaient épuisés après leur longue promenade dans les bois.
The children were tired out / exhausted after their long walk through the woods.
14. Avant d'accepter cette nouvelle offre d'emploi, il faudra qu'il en discute avec sa femme et ses enfants.
Before he accepts this new job offer he will have to talk it over with his wife and children.
15. Selon le docteur, votre mère doit s'allonger et se reposer au moins une heure tous les après-midi.
The doctor says that you mother must lie down and rest (for) at least one hour every afternoon.

Traduction proposée / Suggested translation

1. Femi was lucky. He crashed his car into a streetlight but he got off with only a few scratches.
Femi a eu de la chance. Il a percuté un lampadaire avec sa voiture, mais il s'en est sorti / il s'en est tiré avec seulement quelques égratignures.
2. Shall I turn off the radio or are you listening to it?
Est-ce que vous voulez / tu veux que j'éteigne la radio ou est-ce que vous êtes / tu es en train de l'écouter ?
3. Did anyone call me up while I was out?
Est-ce que quelqu'un m'a appelé(e) / qu'on m'a appelé(e) pendant mon absence / pendant que j'étais sorti(e) ?
4. The patient was so weak that the nurse was unable to get her up.
La malade / la patiente était si faible que l'infirmière a été incapable / était incapable de la lever.
5. The villagers looked all over for the missing child and finally spotted him as he was fishing in a quiet stream.
Les villageois / Les gens du village ont cherché l'enfant qui avait disparu partout et ils l'ont finalement aperçu en train de pêcher / alors qu'il pêchait dans un cours d'eau tranquille.
6. He has been ill for several months but his health now seems to be improving little by little.
Il est malade depuis plusieurs mois / Cela fait plusieurs mois qu'il est malade, mais sa santé semble maintenant s'améliorer petit à petit.
7. (On the phone) I'm sorry but I can't hear you very well. Can you speak up a bit, please?
(Au téléphone) Désolé, mais je ne vous entends pas très bien. Pouvez-vous parler un peu plus fort, s'il vous plaît ?
8. She saw a nice dress in the shop window. So she went into the shop and tried it on to see if it fitted her.
Elle a vu une jolie / belle robe dans la vitrine. Alors elle est entrée dans la boutique et elle l'a essayée pour voir si elle lui allait (bien).
9. If you don't need those old newspapers any more, throw them away.
Si tu n'as plus besoin de ces vieux journaux, jette-les.
10. His brother had a beard for a long time but when he got fed up with it he shaved it off.
Pendant longtemps, son frère a porté la barbe, mais quand il en a eu assez, il l'a rasée.
11. Tunde is only seven years old. When he grows up he wants to be a pilot.
Tunde n'a que sept ans. Quant il sera grand, il veut être pilote.
12. The manager told his secretary to come to his office at once.
Le directeur a dit à sa secrétaire de venir dans son bureau immédiatement.
13. A stone fell on his head and knocked him out. He was unconscious for half an hour.
Une pierre lui est tombée sur la tête et l'a assommé. Il est resté inconscient / Il est resté sans connaissance pendant une demi-heure.
14. If you don't pay the bill they will cut off your water supply.
Si vous ne payez pas la facture, ils vont vous couper l'eau / on va vous couper l'eau.
15. They are waiting for their sister who is arriving on the nine o'clock flight tonight.
Ils attendent leur sœur qui arrive ce soir par le vol de neuf heures / vingt-et-une heures.